

■台前幕后

本报讯 近日港媒称,《权力的游戏》第七季播出后,分布在五湖四海的一群年轻人组成的中文字幕组就开启了制作。他们不收取任何报酬,聚在一起也只因个人兴趣。

据香港《南华早报》网站8月29日报道,热门美剧《权力的游戏》第七季终章28日在HBO有线电视台播出一小时后,10位年轻的中国人在网上碰面——自7月中旬《权力的游戏》第七季开播以来,他们每个周一都会这么做:根据原创情节和英文字幕,把电视剧里的对话翻译成普通话。

字幕组成员生活在世界各地,有北京、广州、西安这样的中国城市,也有美国匹兹堡和英国曼彻斯特这样的海外城市。

他们通过一款名叫“石墨文档”的在线协作文档工具来进行合作。6个人做翻译,3个人校对,最后由字幕组的组长来进行检查。

到下午4点的时候,简体中文字幕已经准备就绪,可以转换成ASS字幕文件格式,然后在中国最大的字幕共享网站之一SubHD字幕站上发布。

报道称,等待字幕组翻译的是这部美剧在中国的一些粉丝,他们不愿花钱去视频网站观看带有官方普通话字幕的最新剧集。

粉丝们可以自己下载字幕或通过视频共享网站获得字幕。



揭秘《权力的游戏》字幕组： 凭爱好不收费

衣柜字幕组的成员没有从中获得任何报酬——他们都是美国作家乔治·R·R·马丁所著的史诗奇幻小说系列《冰与火之歌》的粉丝,《权力的游戏》就是根据这部小说改编的。

报道称,这是中国内地涌现的众多字幕组之一,这些字幕组由爱好者根据个人兴趣组成团队,并不以营利为目的。

字幕组的两位负责人之一、家住广州的阿基里斯·陈表示,最早在2011年的时候,乔治·R·R·马丁的小说让他们聚在一起。他说:“作为小说的粉丝,我们

在百度贴吧上相遇。我们感到非常兴奋,因为电视剧是根据小说改编的。不过我们发现很多中文字幕翻得不够好——主要是因为翻译人员没有读过小说。”

他们不是唯一感到失望的人。有鉴于此,屈畅开始为这部美剧的粉丝翻译中文字幕。他是《冰与火之歌》卷一到卷五的中国翻译者之一。

不过屈畅要用自己的时间来去做翻译,光靠自己很难跟上进度。所以来自百度贴吧的一些粉丝加入进来。现在屈畅是衣柜字幕组的顾问,这个字幕组团队还

在继续扩大。

陈表示,这是一项庞大的任务——每一集有400行到700行对话,具体取决于战斗场面的长度,而且最近几季的翻译工作变得更加困难了。他说:“前几季的剧情更接近于小说,所以四名翻译人员就够用了,现在我们有6个人。”

从第一季开始,陈就加入了这个团队。这些年来,他看到许多拥有不同背景的志愿者来了又走了。他说:“我们都是正常人,拥有自己的工作和生活。我们这样做是免费的。”

和大多数字幕组团队一样,衣柜字幕组始终不以营利为目的。不过其与众不同的一点是,这个字幕组只专注于为《权力的游戏》翻译中文字幕。

据这位前成员说,过去腾讯曾和衣柜字幕组接触,想跟它合作,不过谈判没有结果。这名成员曾参与《权力的游戏》其中两季的普通话翻译工作。她说:“腾讯愿意为我们提供每集200元到300元(约合30到45美元)的报酬。我们也可以免费工作。”

就目前而言,该字幕组打算在自愿的基础上继续制作中文字幕。陈说,短期内他不认为衣柜字幕组有可能和别人进行商业合作。他说:“对一个字幕组团队来说,最好的办法是由官方制作方或其合作伙伴来收购,但这需要一个好价钱和好时机。”

■周末剧场



《斯拉法的下雪秀》

即日起至9月3日
天桥艺术中心大剧场

《斯拉法之下雪秀》是俄罗斯著名丑角大师斯拉法·波鲁林的惊世之作。该演出融合了默剧、形体、舞台视效和知名的乐曲,表现出天马行空的创意和令人惊叹不已的舞台效果。

在演出中,由斯拉法与其它数名小丑连续上演,他们穿着黄色的小丑服和红色的鸭子形状的鞋,涂红鼻子,头发蓬乱。单是看到斯拉法的这身装扮,就已足够让观众捧腹大笑,更别说小丑丰富的肢体语言了。全剧没有台词,丰富的默剧动作,以及知名的世界音乐背景,通过滑稽而梦幻般的特有语言和环境,传达出悲伤与孤独之情,却不时令人有喜悦之欲,冷静和狂喜都夹杂在戏剧体验中。这是一部既震撼又能贴近人心的经典巨作。

■明星故事

韩雪： 演员，请保护好自己光彩

拍戏、唱歌、演小品，甚至担任过影视制作人，韩雪在演艺圈里摸爬滚打了17年，虽然岁数不大，却是个不折不扣的“老演员”。

目前，韩雪作为主演之一的古装仙侠题材电视剧《醉玲珑》正在热播。谈到对接戏的看法，韩雪说：“这些年对我来说，选戏的方向更希望是（有）一个好的创作团队，在各方面都是在一个水准以上的团队，大家可以共同创造一部好作品。”确实，《醉玲珑》根据作者十四夜同名小说改编，制作人唐丽君担任制片人、导演林玉芬执导，对于国内古装电视剧制作班底来说，这个团队算得上是一线阵容了。

在这部剧中的韩雪不再是扮演她轻车熟路的年轻女子形象，而是扮演了一位有权势的女老，她赋予了这个人物的深沉大气的性格，同时，内敛含蓄的爱情戏被她处理得简洁而有层次。

从2016年开始，国产电视剧市场持续被古装玄幻剧“霸屏”，《花千骨》《三生三世十里桃花》的持续火爆让投资者看到了“IP剧”、玄幻剧的巨大潜能，于是将大批资本投向这一市场。过多的相似题材与质量同化让观众产生了不少审美疲劳，收视与口碑双双下滑。面对这种现象，也曾担任过制片人的韩雪指出了行业内的核心短板：“我们不缺钱，不缺好的合作方，缺的是懂技术又懂影视行业的交叉型人才，没有真正懂行的人提出技术要求，并做好质量和艺术的完整性把控。”



从2000年出道至今，韩雪尝试过影视链上的多种身份，作为一位年轻的“老演员”，她深知自己想要什么，对未来有着清晰的规划，“我不会一定要追求大银幕或者只拍电视剧。但是对于我来讲，因为是拍电视剧起步，所以能够拿到的更好的资源是电视剧。对于电影，如果我能够遇到心动作品，也还是会去尝试。”

对于演员这份耀眼而充满诱惑的职业，韩雪直言“要学会保护自己身上的光芒和光彩”，“我不太会做很多无畏的消耗。我是来工作的，我就把所有能量集中在工作中，不让自己有太多的干扰。而且我不喜欢浓缩人生，不愿意在短时间把自己耗干耗净。如果把演员比喻成一口井，不要把这口井挖干了再挖一口，我们把它维护好不就完了嘛！”

(苏珊)



书香“流入”居民身边

8月底开始，2017年书香中国·北京阅读季策划主办的重点活动“阅读家”社区流动书展暨书香评选巡讲活动开启，该活动将持续至9月底。在接近两个月的时间里，活动除了将微型书展送到社区居民身边，还将组织历届金牌阅读推广人为大家带去精彩的巡讲和互动。

本报记者 彭程 摄影报道

威尼斯电影节 首设VR电影单元

新华社电 第74届威尼斯电影节30日在意大利水城威尼斯拉开帷幕。美国导演亚历山大·佩恩的新片《缩身》作为开幕影片，在隆重的红毯仪式后放映。

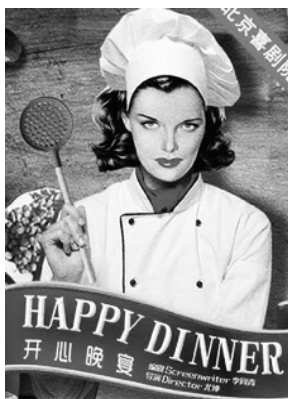
虽然开幕式下午6时许才开始，但电影节主会场所在地利多岛当天上午就已人潮涌动。来自世界各地的媒体人、游客和影迷早早来到开幕式红毯附近抢占最佳位置，以便能与亮相红毯的嘉宾拉近距离。据威尼斯电影节早前公布的片单，今年共有21部电影入围主竞赛单元，参与角逐最高奖项“金狮奖”。《嘉年华》

成为入围该单元的唯一华语片。

作为创新措施之一，威尼斯电影节今年首次设立VR（虚拟现实）电影竞赛单元。中国台湾导演蔡明亮执导的首部VR电影《家在兰若寺》入围该单元。

本届电影节主竞赛单元评委会主席由美国女演员安妮特·贝宁担任，中国香港导演杨凡也是该单元的评委之一。

威尼斯电影节诞生于1932年，是世界上第一个电影节，通常于每年8月底至9月上旬在利多岛举行，为期约两周。第74届威尼斯电影节将于9月9日闭幕。



《开心晚宴》

9月1日至9月3日
北京喜剧院

都市情感喜剧《开心晚宴》通过讲述一个家庭与婚姻的故事，在不断编造谎言与自圆其说中，映射当下热门的关于家庭信任与忠诚的话题。作为百老汇经典“架构喜剧”，环环相扣的情节和错综复杂的人物关系让观众置身于“微妙处境”之中。同时，无处不在的“尴尬”场面又让观众捧腹大笑。

该剧既有婚姻与自由精神恋爱的维度，同时展现了人性与道德的碰撞和撕扯，也给人性的表里关系的表达呈现了巨大的张力。

“喜剧的内核一定是悲剧！”该剧的主创团队对舞台效果的呈现和演员对人物角色的演绎，精准地将错综复杂的人物关系及环环相扣的剧情，淋漓尽致地演绎并完美地呈现在舞台上。笑料百出的剧情使观众与角色共喜同悲，既开怀大笑，又引人深思。

于或 整理